



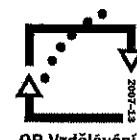
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

*Handwritten signature*

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Evidenční číslo smlouvy:

### RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

dle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění  
(dále jen „občanský zákoník“) uzavřená mezi následujícími smluvními stranami

#### Mendelova univerzita v Brně

se sídlem na ul. Zemědělská 1, Brno, PSČ 613 00

IČ: 62156489, DIČ: CZ 62156489

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., číslo účtu: 7200300237/0100

zastoupena: prof. RNDr. Ladislav Havel, CSc.

kontaktní osoba .....

e-mail: ....., tel: .....

dále jen „objednatel“ na straně jedné

**Název:** Moudrý překlad, s.r.o.

se sídlem: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1

IČ: 27156052, DIČ: CZ27156052

bankovní spojení: PPF Banka, Vinohradská 165, Praha 10 číslo účtu: 6008180808/6000

zastoupena: Michalem Moudrým, jednatelem

jednající: Michal Moudrý, jednatel

kontaktní osoba ve věcech technických: Michal Moudrý

e-mail: [michal@modrypreklad.cz](mailto:michal@modrypreklad.cz), tel: 777111757

dále jen „dodavatel“ na straně jedné

Objednatel a dodavatel dále společně rovněž jen „smluvní strany“

## I.

### Preambule

Tato smlouva je uzavírána na základě výběrového řízení s názvem „**Překlady odborných textů z/do anglického jazyka – děleno na části**“, v rámci kterého se dodavatel stal vybraným uchazečem (dále jen „výběrové řízení“ nebo rovněž „veřejná zakázka“). Smluvní strany této smlouvy jsou v pochybnostech povinny vykládat tuto smlouvu v souladu se zadávacími podmínkami uváděného výběrového řízení a obsahem nabídky, která byla do tohoto výběrového řízení dodavatelem podána.

## II.

### Předmět smlouvy

Předmětem plnění dle této smlouvy je úprava podmínek týkajících se dílčích veřejných zakázek na služby spočívající ve zhotovení díla, přičemž dílem se ve smyslu ustanovení § 2587 občanského zákoníku rozumí: provedení překladů odborných textů z/do anglického

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

jazyka. Předmět plnění je podrobněji specifikován v příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy. Jednotlivá dílčí plnění realizovaná na základě této rámcové smlouvy budou dodavatelem uskutečňována po předchozí písemné výzvě objednatele k poskytnutí plnění (dále rovněž jen „objednávky plnění“). Písemné potvrzení této výzvy dodavatelem je poté přijetím výzvy plnění. Dodavatel je povinen písemně akceptovat výzvu k plnění nejpozději do 5 pracovních dní ode dne řádného odeslání předmětné výzvy objednatelem na výše uvedený kontaktní e-mail dodavatele.

### III.

#### Termín, způsob a místo plnění

3.1 Dodavatel se zavazuje pro objednatele za podmínek touto smlouvou sjednaných provádět na základě jednotlivých objednávek plnění dílo specifikované v čl. II této smlouvy v době od podpisu této smlouvy nejpozději do 31.12.2014, přičemž podrobný harmonogram očekávaného plnění je stanoven v příloze č. 1 této smlouvy. Pokud tato smlouva dále nestanoví jinak, je dodavatel povinen objednateli odevzdat řádně provedené dílo specifikované na základě jednotlivých objednávek plnění v poslední den lhůty určené dle čl. 3.2 této smlouvy.

3.2 Lhůta k provedení díla specifikovaného na základě jednotlivých objednávek plnění je dána podílem počtu normostran překladu určeném v jednotlivé objednávce plnění a stanovené rychlosti překladu, která činí 10 normostran za kalendářní den. (V případě požadavku objednatele na překlad PowerPointové prezentace se lhůta určí analogicky, přičemž však stanovená rychlost překladu činí 15 stran PowerPointové prezentace za kalendářní den.) První den takto stanovené lhůty připadá na šestý pracovní den, který následuje po odeslání objednávky plnění dle čl. II této smlouvy na kontaktní e-mail dodavatele.

3.3 Dodavatel provede dílo v souladu s ustanovením § 2590 občanského zákoníku s potřebnou péčí, v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení díla potřeba. Pokud nevyplývá z přílohy č. 1 této smlouvy účel, ke kterému je konkrétní překlad požadován, bude tento účel objednatelem na žádost dodavatelé dodatečně specifikován, tak aby dodavatel zajistil věcnou správnost překladu.

3.4 Smluvní strany této smlouvy shodně prohlašují, že přiměřená lhůta k poskytnutí součinnosti objednatele ve smyslu ustanovení § 2591 občanského zákoníku činí minimálně 3 pracovní dny.

3.5 Předáním a převzetím díla se rozumí řádně provedené plnění ve sjednaném rozsahu včetně protokolárního předání a převzetí zástupci jednotlivých projektů, kteří budou dodavatelé v souvislosti s jednotlivými objednávkami plnění vždy písemně specifikováni.

3.6 Smluvní strany této smlouvy shodně prohlašují, že objednatel má nad rámec ustanovení § 2605 občanského zákoníku lhůtu 3 dnů, po převzetí díla bez výhrad, po kterou může po dodavatelé nad rámec zákona nadále uplatňovat zjevné vady díla, přičemž za zjevnou vadu se zásadně nepovažují chyby v překladech.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

3.7 Místem odevzdání plnění je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno nebo Mendelova univerzita v Brně, Zahradnická fakulta, Valtická 337, 691 44 Lednice.

3.8 V urgentních případech, které budou činit max. 10 % předpokládaného objemu plnění (nejvýše však 30 normostran/den, resp. 45 stran PowerPointové prezentace/den), bude celé řádně provedené v objednávce požadované dílo dodáno do tří pracovních dnů.

### IV.

#### Cena a platební podmínky

4.1 Cena za provedení díla je vždy odvozena od objednatelům požadovaného počtu normostran (v případě požadavku na překlad PowerPointových prezentací od počtu stran těchto prezentací), přičemž za část č. „3“ veřejné zakázky činí:

##### za jednu normostranu:

230,- Kč bez DPH,

48,30,- (sazba DPH),

278,30,- Kč včetně DPH.

##### za jednu stranu PowerPointové prezentace:

230,- Kč bez DPH,

21% (sazba DPH),

278,30,- Kč včetně DPH.

##### za jednu normostranu při urgentním požadavku dle čl. 3.8 této smlouvy:

205,- Kč bez DPH,

21% (sazba DPH),

248,05 Kč včetně DPH.

##### za jednu stranu PowerPointové prezentace při urgentním požadavku dle čl. 3.8 této smlouvy:

205,- Kč bez DPH,

21% (sazba DPH),

248,05 Kč včetně DPH.

4.2 Tato cena je konečná a nejvýše přípustná, přičemž v takto stanovené ceně jsou zahrnuty veškeré náklady dodavatele související s řádným plněním této smlouvy (např. pořizovací náklady, DPH, clo, náklady na dopravu, rizika spojená s pohybem kurzu apod.). Pokud zákon



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále též „zákon o DPH“) bude v době uskutečnění zdanitelného plnění dodavatele změněn, bude dodavatel připočítávat k dohodnuté ceně daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě zákona o DPH k datu uskutečnění zdanitelného plnění.

4.3 Zaplacení ceny služby bude provedeno bezhotovostně po převzetí jednotlivých dílčích plnění objednatelem na základě dodavatelem vystavených daňových dokladů (faktur), a to na bankovní účet uvedený na těchto daňových dokladech (fakturách). Objednatel neposkytuje zálohy.

### V.

#### Platební podmínky

5.1 Daňový doklad (fakturu) doručí dodavatel objednateli v jednom výtisku neprodleně, nejpozději však do 14 dnů ode dne převzetí. Objednatel zaplatí cenu za služby dle daňového dokladu (faktury) do 30 dnů ode dne jeho prokazatelného obdržení.

5.2 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat zejména všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších právních předpisů.

5.3 Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad (fakturu), který neobsahuje požadované náležitosti, není doložen požadovanými nebo úplnými doklady, nebo obsahuje nesprávné cenové údaje.

5.4 Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí objednatel vyznačit důvod vrácení daňového dokladu (faktury). Dodavatel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že oprávněným vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta stanovená v čl. 5.1 této smlouvy ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu (faktury) objednateli.

5.5 Dodavateli bude uhrazena skutečně provedená práce podle počtu přeložených normostran (stran PowerPointových prezentací) zásadně při řádném provedení celého v jednotlivé objednávce požadovaného plnění. Pokud v příloze č. 1 (technických podmínkách) není uvedeno jinak, za 1 normostranu se pro účely této smlouvy rozumí text o rozsahu 1 800 znaků včetně mezer, za 1 stranu Powerpointové prezentace se rozumí text o rozsahu 1 200 znaků včetně mezer.

### VI.

#### Odpovědnost za vady, záruka za jakost

6.1 Dodavatel se zavazuje činit úkony a dodávat objednanou službu v požadované kvalitě a v této smlouvě dohodnutých lhůtách. V případě, že dodavatelem poskytnutého díla – překladu nebude moct být chybou dodavatele řádně použito pro objednatelem požadovaný účel, zejména pokud nebude poskytovatelem dotace překlad bez výhrad akceptován, či bude



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

chybný překlad důvodem postihu objednatele ze strany poskytovatele dotace, ponese dodavatel odpovědnost za vady díla.

6.2 Objednatel uplatní právo z odpovědnosti dodavatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost písemným oznámením dodavateli.

6.3 Dodavatel je povinen odstranit vady díla do 14 dnů ode dne doručení výše uvedeného písemného oznámení, čímž není dotčeno právo na náhradu způsobené škody, která může objednatel v souvislosti s vadami díla po dodavateli požadovat.

6.4 V případě, že dodavatel neoprávněně odmítne odstranit vadu předmětu smlouvy nebo vadu, na kterou se vztahuje záruka za jakost, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

### VII.

#### Smluvní pokuta, náhrada škody

7.1 V případě prodlení dodavatele se splněním povinnosti ve lhůtách dle této smlouvy má objednatel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z celkové smluvní ceny služby – v objednávce požadovaného plnění (včetně DPH) za každý i započatý den prodlení s jeho splněním, nejméně však 500 Kč za každý započatý den prodlení.

7.2 Objednatel je povinen uplatnit nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů od doručení této výzvy.

7.3 Náhrada škody je vymahatelná samostatně v plné výši vedle smluvní pokuty.

### VIII.

#### Další povinnosti dodavatele

8.1 Dodavatel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s výběrovým řízením v souladu s pravidly OPVK do roku 2025.

8.2 Dodavatel se zavazuje dodržovat pravidla publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy pro plnění veřejné zakázky – zejména Příručkou pro příjemce finanční podpory z operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, Manuálem vizuální identity a nařízením komise (ES) č. 1828/2006.

8.3 Dodavatel se dále zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu stanovenou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

### IX.

#### Zánik smlouvy

Smluvní strany se dohodly na tom, že tato Smlouva zaniká vedle případů stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, také:



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- a) dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vyrovnáním účelně vynaložených nákladů,
- b) jednostranným odstoupením od Smlouvy ze strany objednatele pro její podstatné porušení dodavatelem, kterým se rozumí zejména:
  - prodlení dodavatele s poskytováním služeb,
  - neoprávněné odmítnutí dodavatele odstranit vadu předmětu smlouvy
  - opakované porušení povinností dodavatele vyplývající z této smlouvy, přičemž opakovaným porušením se rozumí nejméně třetí porušení jakékoliv povinnosti,
  - jednostranným odstoupením od Smlouvy ze strany objednatele pro neposkytnutí potřebné součinnosti – zhotovení překladu při dílčím plnění.
- c) Objednatel je oprávněn ze stejných důvodů odstoupit také pouze od dílčího plnění, jehož se podstatné porušení, definované v tomto článku, týká. Odstoupením objednatele od dílčího plnění tato smlouva nezaniká.
- d) Dodavatel může tuto smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu, přičemž výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po měsíci, v němž byla písemná výpověď objednateli řádně doručena.

### X.

#### Závěrečná ustanovení

10.1 Právní vztahy touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku a předpisy souvisejícími, v platném znění.

10.2 V případě, že nastane zjevný rozpor mezi touto smlouvou a její přílohou, budou přednostně aplikována ustanovení této smlouvy.

10.3 Dodavatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy.

10.4 Změny a dodatky této smlouvy lze činit pouze písemnými, vzestupně číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.

10.5 Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou.

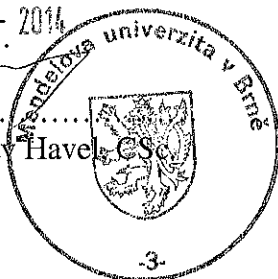
10.6 Smluvní strany si text přečetly a prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, což stvrzují svými podpisy.

10.7 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří *Příloha č. 1: Technické podmínky*

V Brně dne: ..... 24 -03- 2014

prof. RNDr. Ladislav Havel, CSc.  
Rektor



V Praze dne: 18.02.2014

MOUDRÝ PŘEKLAD, s.r.o.  
provozovna: K Cihelně 79 • 190 01  
nonstop: +420 608 916 000  
T: +420 270 003 050 • F: +420 270 003 058  
IČO: 27156052 • DIČ: CZ27156052

**Technická specifikace část „3“**

Označení projektu	Název projektu	Název	Termín dodání	Cena za NS bez DPH	Cena s DPH	Specifikace	Počet NS
PZ112008 (Mgr. S. Klupalová)	CEE banking sector stability after the reform of the European financial architecture	Překlady ČJ-AJ, finanční ekonometrie, ekonomická teorie	15.3.2014	289,26	350,00	pocet normostran: cca 380 zamereni: financni ekonometrie, ekonomicka teorie  předběžné termíny: 20 stran březen, 300 stran květen, 40 stran červen, 20 stran srpen	380

<b>Předpokládaná cena celkem v Kč bez DPH</b>	<b>109 918,80 Kč</b>
<b>(doplňt uchazeč)</b>	
<b>Nabídková cena za normostranu v Kč bez DPH</b>	<b>230</b>
<b>Nabídková cena za normostranu v Kč vč. DPH</b>	<b>278,30</b>
<b>Nabídková cena za normostranu v Kč bez DPH _URGENTNÍ POŽADAVEK</b>	<b>205</b>
<b>Nabídková cena za normostranu v Kč vč. DPH _URGENTNÍ POŽADAVEK</b>	<b>248,05</b>